

UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA

**REVISION OF THE DRAFTING CONVENTIONS
RÉVISION DES CONVENTIONS DE RÉDACTION**

PROPOSED DRAFTING CONVENTIONS (Approved 2023-08-22)

CONVENTIONS RÉDACTIONNELLES PROPOSÉES (Approuvées 2023-08-22)

COMPARATIVE TABLE / TABLEAU COMPARATIF

CURRENT – PROPOSED/ ACTUELLE - PROPOSÉE

Readers are cautioned that the ideas or conclusions set forth in this paper, including any proposed statutory language and any comments or recommendations, may not have not been adopted by the Uniform Law Conference of Canada. They may not necessarily reflect the views of the Conference and its Delegates. Please consult the Minutes and the Resolutions on this topic as adopted by the Conference at the Annual meeting.

Veillez noter que les idées et conclusions formulées dans ce document, ainsi que toute terminologie législative proposée et tout commentaire ou recommandations, n'ont peut-être pas été adoptés par la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada. Ils ne reflètent pas nécessairement le point de vue de la Conférence et de ses participants. Veuillez consulter le procès-verbal et les résolutions concernant ce thème qui ont été adoptées par la Conférence lors de la réunion annuelle.

This document is a publication of the Uniform Law Conference of Canada.

For more information, please contact

info@ulcc-chlc.ca

Le présent document est une publication de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez écrire à l'adresse :

info@ulcc-chlc.ca

<p>Table of Contents</p> <p><i>Part 1 – Introduction</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. General principles 2. Intended audiences <p><i>Part 2 – Provisions of Legislative Texts</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Required and optional elements <p><i>Part 3 – Formal Elements</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Parts and divisions 5. Sections and subsections 6. Headings 7. Tables of contents 8. Paragraphing 9. Definitions <p><i>Part 4 – Arrangement</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 10. Logical arrangement 11. General order of provisions 12. Transitional provisions <p><i>Part 5 – Drafting Principles</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 13. Preamble 14. Enacting clause 15. Title – Acts 16. Title – regulations 17. Purpose clauses 18. Definitions 19. Verbs – tense and mood 20. Internal references 21. Derogations and restrictions 22. Regulation-making powers 23. Amendments 24. Transitional provisions and interpretation legislation 25. Tables, mathematical formulas and graphic material <p><i>Part 6 – Language</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 26. Ordinary language 27. Technical language 28. Archaic terminology 	<p>Table des matières</p> <p><i>Partie 1 – Introduction</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Principes généraux 2. Destinataires <p><i>Partie 2 – Dispositions du texte législatif</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Éléments obligatoires et facultatifs <p><i>Partie 3 – Éléments de forme</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Parties et sections 5. Articles et paragraphes 6. Intertitres 7. Table des matières 8. Énumération verticale 9. Définitions <p><i>Partie 4 – Organisation</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 10. Organisation logique 11. Ordre général des dispositions 12. Dispositions transitoires <p><i>Partie 5 – Principes de rédaction</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 13. Préambule 14. Formule d'édiction 15. Titre – loi 16. Titre – règlement 17. Dispositions d'objet 18. Définitions 19. Verbes – temps et mode 20. Renvois internes 21. Dérogations et réserves 22. Habilitations réglementaires 23. Modifications 24. Dispositions transitoires et lois d'interprétation 25. Tableaux, formules mathématiques et éléments graphiques <p><i>Partie 6 – Langage</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 26. Langage courant 27. Langage technique 28. Terminologie archaïque
---	--

Comparative Table /Tableau comparatif

<p>29. New terms 30. Consistent expression of meaning 31. Redundancy 32. Conjunctions 33. Gender-inclusive drafting</p> <p><i>Part 7 – Drafting Multilingual Legislative Texts</i></p> <p>34. Objective of multilingual enactment 35. Substantive equivalence 36. Linguistic quality 37. Structure 38. Definitions 39. Drafting processes</p> <p><i>Annex – Decimal numbering</i></p>	<p>29. Terminologie nouvelle 30. Cohérence dans l'expression des notions 31. Redondances 32. Conjonctions 33. Rédaction inclusive</p> <p><i>Partie 7 – Rédaction de textes législatifs multilingues</i></p> <p>34. Objectif d'une édicition dans plusieurs langues 35. Équivalence du fond 36. Qualité linguistique 37. Structure 38. Définitions 39. Processus rédactionnels</p> <p><i>Annexe – Numérotation décimale</i></p>
--	---

Current	Actuel	Proposed	Proposé
<p>I General <i>Style</i></p> <p>2. An Act should be written simply, clearly and concisely, with the required degree of precision, and as much as possible in ordinary language.</p> <p>Simplicity and conciseness of language can be made to exist with precision in a well organized text. It is important not to exaggerate the degree of precision that is required.</p> <p>V Language <i>Intended audience</i></p> <p>30 (2) The terminology of an Act should be suitable for its intended audience.</p>	<p>I Généralités <i>Style</i></p> <p>2. Le texte de loi est d'un style simple, clair et concis et comporte le degré de précision nécessaire. Il convient d'employer, autant que possible, le langage courant.</p> <p>Si le texte est bien organisé, la simplicité et la concision cadreront bien avec la précision. Il ne faut d'ailleurs pas exagérer le degré de précision nécessaire.</p> <p>V Niveau de langue <i>Destinataires</i></p> <p>30 (2) La terminologie du texte de loi doit être adaptée au public visé.</p>	<p>Part 1 – Introduction <i>General principles</i></p> <p>1. (1) A legislative text should be drafted simply, clearly and concisely, with the required degree of precision, and as much as possible in ordinary language.</p> <p><i>Applying the principles</i></p> <p>(2) If the text is well-arranged, simplicity and conciseness can be achieved along with precision. It is important not to exaggerate the required degree of precision.</p> <p><i>Intended audiences</i></p> <p>2. The organization and terminology of a legislative text should be suitable for its intended audiences.</p>	<p>Partie 1 – Introduction <i>Principes généraux</i></p> <p>1. (1) Le texte législatif devrait être rédigé de façon simple, claire et concise et comporter le degré de précision nécessaire. Il est rédigé en employant autant que possible le langage courant.</p> <p><i>Application des principes</i></p> <p>(2) Si le texte est bien organisé, la simplicité et la concision cadreront bien avec la précision. Il ne faut d'ailleurs pas exagérer le degré de précision nécessaire.</p> <p><i>Destinataires</i></p> <p>2. La structure et la terminologie d'un texte législatif devraient être adaptées aux destinataires visés.</p>

<p>II. Divisions of an Act <i>Required elements</i></p> <p>4. (1) An Act always has a title and one or more sections (numbered 1, 2, 3...).</p> <p>The statutes and ordinances of all Canadian jurisdictions always contain an enacting clause an element that is not found in Uniform Acts.</p> <p><i>Optional elements</i></p> <p>(2) An Act may also contain the following elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a preamble; (b) parts (designated Part I, Part II...); (c) schedules (designated Schedule I, Schedule II...); (d) forms (designated Form 1, Form 2...). <p>On the subject of preambles, see section 18.</p> <p>If there is only one schedule or form, it is not necessary to number it.</p>	<p>II. Éléments du texte de loi <i>Éléments obligatoires</i></p> <p>4. (1) Les éléments obligatoires d'un texte de loi sont le titre et les articles (numérotés de la façon suivante : 1, 2, 3...).</p> <p>Les lois (et ordonnances) de toutes les autorités législatives du Canada comportent toujours une formule d'édiction, élément qui ne figure pas dans les lois uniformes.</p> <p><i>Éléments facultatifs</i></p> <p>(2) Le texte de loi peut en outre comporter les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un préambule; b) des parties (ainsi désignées : Partie I, Partie II...); c) des annexes (ainsi désignées : Annexe I, Annexe II...); d) des formules (ainsi désignées : Formule 1, Formule 2...). <p>Au sujet des préambules, voir l'article 18.</p> <p>Il est inutile de numéroter l'annexe ou la formule unique.</p>	<p>Part 2 – Provisions of Legislative Texts <i>Required provisions – Acts</i></p> <p>3. (1) An Act has a title, an enacting clause and numbered sections.</p> <p><i>Required provisions – Regulations</i></p> <p>(2) A regulation has a title and numbered sections. An amending regulation does not necessarily have a title and may be identified by registration or filing number. The person or body making the regulation should also be identified, for example by an accompanying executive order or a signature block.</p> <p><i>Optional provisions</i></p> <p>(3) A legislative text may also contain the following provisions:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) preamble; (b) purpose clause; (c) general application and interpretation provisions, including definitions; (d) substantive provisions; (e) repealing, amending and transitional provisions; (f) commencement provisions; (g) schedules. 	<p>Partie 2 – Dispositions du texte législatif <i>Dispositions obligatoires – Lois</i></p> <p>3. (1) La loi comporte un titre, une formule d'édiction et des articles numérotés.</p> <p><i>Dispositions obligatoires – Règlements</i></p> <p>(2) Le règlement comporte un titre et des articles numérotés. Le règlement modificatif n'a pas forcément de titre et peut être désigné par un numéro d'enregistrement. La personne ou l'organisme qui prend le règlement devrait également être identifié, par exemple au moyen de l'ordonnance du pouvoir exécutif qui y est jointe ou d'un bloc-signature.</p> <p><i>Dispositions facultatives</i></p> <p>(3) Le texte législatif peut en outre comporter les dispositions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un préambule; b) une disposition d'objet; c) des dispositions générales sur le champ d'application et en matière d'interprétation, dont des définitions; d) des dispositions de fond; e) des dispositions abrogatives, modificatives et transitoires;
--	--	--	--

		<p><i>Forms</i></p> <p>(4) Forms are not generally included in legislative texts (particularly in Acts) since they are of an administrative nature.</p>	<p>f) des dispositions d'entrée en vigueur;</p> <p>g) des annexes.</p> <p><i>Formulaires</i></p> <p>(4) Les formulaires ne sont généralement pas inclus dans les textes législatifs, en particulier dans les lois, compte tenu de leur caractère administratif.</p>
--	--	---	---

Comparative Table /Tableau comparatif

<p><i>Parts</i></p> <p>4. An act should be divided into Parts only if the subject-matter of each Part is clearly distinct.</p> <p>The insertion of succinct headings before groups of related sections may be useful alternative for supplement to division into Parts.</p>	<p><i>Parties</i></p> <p>20. La division en parties ne se justifie que si l'objet de chacune d'elles est distinct.</p> <p>Des intertitres succincts, placés au début de chaque groupe d'articles, peuvent utilement se substituer, ou même s'ajouter, aux parties.</p>	<p>Part 3 – Formal Elements</p> <p><i>Parts and divisions</i></p> <p>4. (1) A legislative text may be divided into parts depending on its length and the distinctiveness of the subject-matter of each part. A part may be further subdivided into divisions on the same basis.</p> <p><i>Headings</i></p> <p>(2) Parts and divisions should have headings that succinctly describe the subject-matter of the provisions they relate to.</p>	<p>Part 3 – Éléments de forme</p> <p><i>Parties et sections</i></p> <p>4. (1) Le texte législatif peut être divisé en parties considérant sa longueur et le caractère distinct de l'objet de chacune des parties. Une partie peut être subdivisée en sections suivant le même principe.</p> <p><i>Intertitres</i></p> <p>(2) Les parties et les sections devraient être précédées d'un intertitre décrivant brièvement le sujet des dispositions y afférant.</p>
---	--	--	--

<p><i>Subdivisions of sections</i></p> <p>4. (3) A section may be subdivided into subsections (numbered (1), (2), (3)).</p> <p><i>Content of section</i></p> <p>22.(1) A section should deal with a single idea or with a group of closely related ideas.</p> <p><i>Single Sentence</i></p> <p>(2) A section (or, if it is divided into subsections, each subsection) should consist of a single sentence.</p> <p><i>Short sentence</i></p> <p>(3) Sentences should be as short as clarity and precision will allow.</p>	<p><i>Sous-unités d' l'article</i></p> <p>4. (3) L'article peut comporter plusieurs paragraphes (ainsi numérotés : (1), (2), (3)...).</p> <p><i>Contenu de l'article</i></p> <p>22.(1) L'article traite d'une seule idée ou d'un groupe d'idées étroitement liées.</p> <p><i>Phrases</i></p> <p>(2) L'article (ou le paragraphe, si l'article se divise en paragraphes) comporte une ou plusieurs phrases.</p> <p><i>Brièveté de la phrase</i></p> <p>(3) La phrase doit être aussi brève que le permettent la clarté et la précision de l'énoncé</p>	<p><i>Sections and subsections</i></p> <p>5. (1) A section should deal with a single idea, or a group of closely related ideas expressed in numbered subsections.</p> <p><i>Sentences</i></p> <p>(2) Most sections (not divided into subsections) and subsections consist of a single sentence. Some drafting offices allow the use of more than one sentence.</p> <p><i>Sentence length</i></p> <p>(3) Each sentence should be as short as clarity and precision will allow. A complex sentence should be divided into shorter sentences or paragraphed to make it easier to understand.</p>	<p><i>Articles et paragraphes</i></p> <p>5. (1) L'article devrait aborder une seule idée, ou un ensemble d'idées étroitement liées et exprimées en plusieurs paragraphes numérotés.</p> <p><i>Phrases</i></p> <p>(2) La plupart des articles (s'ils ne sont pas divisés en paragraphes) ou des paragraphes sont constitués d'une seule phrase. Dans certains services de rédaction, l'emploi de plusieurs phrases est autorisé.</p> <p><i>Longueur des phrases</i></p> <p>(3) Chaque phrase devrait être aussi brève que le permettent la clarté et la précision de l'énoncé. Une phrase complexe devrait être divisée en phrases plus courtes ou contenir une énumération verticale pour en faciliter la compréhension.</p>
--	---	---	--

<p><i>Marginal notes and table of contents</i></p> <p>16. (1) Each section should have a succinct marginal note.</p> <p>(2) A table of contents setting out the marginal note for each section may be inserted between the title and first section of the Act.</p> <p>A table of contents is useful for the drafter as well as for the reader, since its preparation requires further review of the Act's basic structure and exposes any flaws in its logical organization.</p> <p>However, if the Act is very short, a table of contents is not necessary.</p>	<p><i>Notes marginales et sommaire</i></p> <p>16. (1) Chaque article est assorti d'une note marginale succincte.</p> <p>(2) Un sommaire qui énonce la note marginale de chaque article peut s'insérer entre le titre et le premier article de la loi.</p> <p>Le sommaire rend service non seulement au lecteur, mais encore au rédacteur, car sa préparation amène celui-ci à réexaminer le plan de la loi et à remédier éventuellement à des défauts de logique dans la structuration du texte.</p> <p>Toutefois, un texte de loi qui est très bref n'a pas besoin d'un sommaire.</p>	<p><i>Group headings</i></p> <p>6. (1) The insertion of headings before groups of related sections may be a useful alternative to dividing a legislative text into parts or a part into divisions.</p> <p><i>Section headings</i></p> <p>(2) Each section has a heading (known as a section heading or marginal note). Some drafting offices also have a heading for each subsection.</p> <p><i>Drafting headings</i></p> <p>(3) Headings should succinctly describe the subject-matter of the provisions they relate to.</p> <p><i>Tables of contents</i></p> <p>7. A table of contents is helpful as a guide to the general content and structure of a legislative text. It is usually made up of headings. It should be included unless the text is very short.</p>	<p><i>Intertitres présentant un ensemble d'articles</i></p> <p>6. (1) Faire précéder d'un intertitre un ensemble d'articles étroitement liés constitue une solution de rechange utile à la subdivision du texte législatif en parties ou en sections.</p> <p><i>Notes superposées</i></p> <p>(2) Chaque article est assorti d'une note superposée (aussi appelée note marginale ou rubrique). Certains services de rédaction préparent également une note pour chaque paragraphe.</p> <p><i>Rédaction des intertitres</i></p> <p>(3) Les intertitres et les notes superposées devraient décrire brièvement le sujet des dispositions y afférant.</p> <p><i>Table des matières</i></p> <p>7. La table des matières donne un aperçu utile du contenu général et de la structure du texte législatif. En général, elle présente les intertitres et les notes superposées. Sauf si le texte législatif est bref, il devrait contenir une table des matières.</p>
--	--	--	--

<p><i>Subdivisions of sections</i></p> <p>4. (4) A section that is not subdivided into subsections and a subsection may be subdivided into clauses (lettered (a), (b), (c)...).</p> <p>(5) A clause may be subdivided into subclauses (numbered (i), (ii), (iii)...).</p> <p>(6) A subclause may be subdivided into paragraphs (lettered (A), (B), (C)...).</p> <p>Excessive subdivision into clauses, subclauses and paragraphs should be avoided as it makes the text harder to understand. See subsection 30(1).</p>	<p><i>Sous-unités de l'article</i></p> <p>4. (4) L'article qui est d'un seul tenant et le paragraphe peuvent comporter plusieurs alinéas (ainsi désignées : a), b), c)...).</p> <p>(5) L'alinéa peut comporter plusieurs sous-alinéas (ainsi numérotés : (i), (ii), (iii)...).</p> <p>(6) Le sous-alinéa peut comporter plusieurs dispositions (ainsi désignées : (A), (B), (C)...).</p> <p>Il importe d'éviter le fractionnement excessif, qui réduit la clarté du texte. Voir le paragraphe 23(1).</p>	<p><i>Paragraphing</i></p> <p>8. (1) Part of a sentence may be divided into a series of parallel units of text that are numbered and indented. The units are referred to as clauses or paragraphs (depending on the drafting office practice) and may themselves be divided into further numbered and indented units (subclauses or subparagraphs). Consistent terminology should be used to denote these units.</p>	<p><i>Énumération verticale</i></p> <p>8. (1) Une phrase peut contenir une énumération verticale. Une partie de la phrase est alors découpée en segments parallèles qui sont numérotés et placés en retrait. Les segments, appelés paragraphes ou alinéas, selon la pratique du service de rédaction, peuvent être découpés à leur tour en sous-paragraphes ou sous-alinéas. La terminologie pour indiquer les segments devrait être cohérente.</p>
<p><i>Form of sections and their subdivisions</i></p> <p>6. Sections and subsections begin with a capital letter and end with a period. Clauses are indented, begin with a lower-case letter and are separated by semicolons. Subclauses are further indented, begin with a lower-case letter and are separated by commas. Paragraphs are still further indented, begin with a lower case letter and are separated by commas.</p> <p>The "paragraph" used by some jurisdictions requires introductory words like "the following" followed by a colon. The paragraphs are indented and numbered with Arabic numerals. They begin with an upper-case letter and are separated by a period. Like clauses, they must be grammatically parallel, but they may consist of</p>	<p><i>Forme des articles et de leurs sous-unités</i></p> <p>14. Les articles et les paragraphes commencent par une majuscule et se terminent par un point. Les alinéas se présentent en retrait double, commencent par une minuscule et sont séparés par des points-virgules. Les sous-alinéas se présentent en retrait quadruple, commencent par une minuscule et sont séparés par des virgules. Les dispositions se présentent en retrait sextuple, commencent par une minuscule et sont séparées par des virgules.</p> <p>Les « dispositions » qu'on trouve dans les textes de certaines autorités législatives se présentent en retrait double, numérotées en chiffres arabes. Elles commencent par des majuscules et se terminent par des points. Comme</p>	<p><i>Numbering</i></p> <p>(2) Distinctive numbering is used for each series of units, as illustrated in the following example:</p> <p>1 [<i>Beginning of sentence</i>]</p> <p>(a) ...</p> <p>(b) ...</p> <p>(i) ...</p> <p>(ii) ...</p> <p>(A) ...</p> <p>(B) ...</p> <p><i>Grammatical structure</i></p> <p>(3) The division into parallel units can make the sentence clearer by revealing its grammatical structure. It can also avoid syntactic ambiguity in English. However, excessive division and subdivision</p>	<p><i>Numérotation</i></p> <p>(2) Chaque série de segments parallèles fait l'objet d'une numérotation distincte, comme dans l'exemple suivant :</p> <p>1 [<i>Début de la phrase</i>]</p> <p>a) ...</p> <p>b) ...</p> <p>(i) ...</p> <p>(ii) ...</p> <p>(A) ...</p> <p>(B) ...</p> <p><i>Structure grammaticale</i></p> <p>(3) L'énumération verticale permet de mettre en relief la structure grammaticale de la phrase et la rend plus lisible. Toutefois, la division et la subdivision excessives fragmentent la phrase</p>

Comparative Table /Tableau comparatif

<p>complete sentences or of fragments. The "paragraph" is more autonomous than the clause, which must be an integral part of a single sentence.</p>	<p>les alinéas, elles sont assujetties à la règle du parallélisme grammatical, mais elles peuvent comporter des phrases entières ou des morceaux de phrase. Elles sont plus autonomes que les alinéas, qui font toujours partie intégrante d'une seule phrase.</p>	<p>fragments the sentence, disrupting its continuity, which can make it harder to understand as a whole.</p> <p><i>Parallelism</i></p> <p>(4) Units of text in each series should be logically and grammatically parallel to one another.</p> <p><i>Conjunctions</i></p> <p>(5) In English, a series of units is usually linked by a conjunction (and or or) at the end of the second-last unit in the series to indicate the conjunctive or disjunctive relationship of the units. However, a conjunction is not needed if the relationship is made clear in another way (see Conjunctions in Part 5).</p> <p><i>Sandwich clauses</i></p> <p>(6) Sandwich clauses are formed when indented units of text are placed in the middle of a sentence. They should be avoided in multilingual texts and when their effect is to separate important elements of the sentence, for example, by putting the subject before the parallel units and the main verb afterward. Multi-layered sandwich clauses are particularly prone to difficulty and are generally better expressed in multiple subsections or sentences.</p>	<p>et nuisent à sa continuité et à sa compréhension d'ensemble.</p> <p><i>Parallélisme</i></p> <p>(4) Les segments d'une série devraient être parallèles sur les plans logique et grammatical.</p> <p><i>Conjunctions</i></p> <p>(5) En français, l'avant-dernier segment d'une série n'est pas suivi de la conjonction et ou ou. La phrase qui introduit l'énumération précise si le lien entre les éléments est de nature conjonctive ou disjonctive (voir Conjunctions dans la partie 5).</p> <p><i>Phrases interrompues</i></p> <p>(6) Les constructions comportant une énumération verticale au milieu d'une phrase sont à éviter dans les textes multilingues et lorsque cela a pour effet de séparer des éléments importants de la phrase, par exemple lorsque le sujet se trouve avant l'énumération et le verbe principal après celle-ci. Une telle énumération en milieu de phrase est particulièrement problématique lorsqu'elle comporte plusieurs niveaux. Dans ces cas, il est préférable de présenter l'information dans plusieurs paragraphes ou phrases.</p>
---	--	--	--

<p><i>Definitions</i></p> <p>5. Definitions form part of a section or subsection and are separated by semicolons. They begin with a lower-case letter and are not lettered or numbered. Subdivisions, if any, within an individual definition take the form of clauses and are indented, separated by commas, and identified as (a), (b), and so forth.</p> <p>In bilingual Acts, because definitions are arranged alphabetically in each language, a system of cross-references is necessary. It is recommended that the corresponding term in the other language be shown in brackets at the end of each definition.</p> <p>There are conventional differences between French and English usage in the form of definitions.</p> <p>The following example shows the recommended form of a provision containing a series of definitions:</p> <p>1. In this Act,</p> <p style="padding-left: 40px;">"Minister" means the Minister of Agriculture; ("Ministre")</p> <p style="padding-left: 40px;">"weed" means dandelion, ragweed or thistle. ("mauvaise herbe")</p>	<p><i>Définitions</i></p> <p>5. La définition fait partie d'un article ou d'un paragraphe. Elle commence par une majuscule, se termine par un point et ne porte ni numéro ni lettre. Les sous-unités éventuelles à l'intérieur d'une définition sont des alinéas, qui se présentent en retrait quadruple, divisés par des points-virgules et désignés par <i>a</i>), <i>b</i>) et ainsi de suite.</p> <p>Dans les lois bilingues, la présentation des définitions par ordre alphabétique dans les deux langues nécessite un système de renvois internes. Il est recommandé de faire suivre chaque définition dans une langue du terme défini dans l'autre langue (entre parenthèses).</p> <p>Les conventions anglaises et françaises quant à la forme des définitions ne sont pas les mêmes.</p> <p>L'exemple qui suit donne la forme recommandée de la disposition contenant des définitions en série :</p> <p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p style="padding-left: 40px;">« mauvaise herbe » Pissenlit, herbe à poux ou chardon. (weed)</p> <p style="padding-left: 40px;">« ministre » Le ministre de l'Agriculture. (Minister)</p>	<p><i>Definitions</i></p> <p>9. (1) A definition is a declaratory statement that stipulates the meaning of terms used in a legislative text. A definition can apply throughout the text or be limited to particular provisions.</p> <p><i>Form</i></p> <p>(2) Definitions are set out in sections or subsections. They are generally not numbered within a section or subsection and are arranged in alphabetical order with the defined terms indicated with quotation marks or a distinctive emphasis (for example, bold or italics), as illustrated in the following example:</p> <p>1. The following definitions apply in this Act.</p> <p style="padding-left: 40px;">Minister means the Minister of Agriculture. (<i>ministre</i>)</p> <p style="padding-left: 40px;">weed means dandelion, ragweed or thistle. (<i>mauvaise herbe</i>)</p>	<p><i>Définitions</i></p> <p>9. (1) La définition est un énoncé déclaratoire qui précise le sens d'un terme utilisé dans un texte législatif. Elle peut se rapporter à l'ensemble du texte, ou seulement à certaines dispositions.</p> <p><i>Présentation</i></p> <p>(2) Les définitions sont prévues dans des articles ou des paragraphes. En général, elles ne sont pas précédées d'un numéro d'ordre à l'intérieur d'un article ou d'un paragraphe. Les termes définis sont placés en ordre alphabétique et sont encadrés par des guillemets ou mis en évidence au moyen d'une autre marque distinctive (ex. gras ou italique), comme dans l'exemple suivant:</p> <p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p style="padding-left: 40px;">mauvaise herbe Pissenlit, herbe à poux ou chardon. (<i>weed</i>)</p> <p style="padding-left: 40px;">ministre Le ministre de l'Agriculture. (<i>Minister</i>)</p>
---	--	---	--

Comparative Table /Tableau comparatif

<p>I. General <i>Logical organization</i></p> <p>1. The organization of an Act should be logical.</p> <p>A logically organized text usually proceeds from the general to the particular and follows the chronological sequence of events. If it deals with matters that occur in a particular order, such as court proceedings of administrative applications, that order should normally be followed. See also Part III on logical arrangement.</p>	<p>I Généralités <i>Composition logique</i></p> <p>1. Le texte de loi est organisé de façon logique.</p> <p>Le respect de la progression normale des idées fait partie de la composition logique. Il convient de procéder du général au particulier et de présenter par exemple dans leur ordre chronologique les étapes d'une procédure judiciaire ou d'une demande adressée à une administration ou en émanant. Au sujet de la présentation logique, voir aussi la partie III.</p>	<p>Part 4 – Arrangement <i>Logical arrangement</i></p> <p>10. A legislative text should be logically arranged. A logically arranged text usually proceeds from the general to the particular or follows the chronological sequence of events. If it deals with matters that occur in a particular order, such as court or administrative proceedings, that order should normally be followed.</p>	<p>Partie 4 – Organisation <i>Organisation logique</i></p> <p>10. Le texte législatif devrait être organisé de façon logique. Une organisation logique commande habituellement de procéder du général au particulier ou de suivre l'ordre chronologique des événements. Lorsque la matière traitée s'applique selon un ordre précis, par exemple une procédure judiciaire ou administrative, l'ordre chronologique est à privilégier.</p>
--	--	---	---

<p>III Arrangement</p> <p><i>Preamble</i></p> <p>7. If a preamble is to be included, it follows the title.</p> <p><i>Definitions</i></p> <p>8. Definitions should be set out in the first section of the Act, unless they apply only to a particular Part, section or group of sections. In that case, they should be placed at the beginning of the passage in question.</p> <p><i>Interpretation or application provisions</i></p> <p>9. Provisions that deal with the interpretation or application of the Act should follow the definitions.</p> <p><i>Repealing and amending provisions</i></p> <p>12. Provisions repealing or amending other Acts should precede the commencement provision.</p> <p><i>Commencement provisions</i></p> <p>13. The provision dealing with the coming into force of the Act should be its last section.</p> <p><i>Schedules</i></p> <p>14. Schedules, if they are necessary, should follow the last section of the Act.</p> <p>It may be helpful to mention, in the heading of the schedule, the section to which it refers. The</p>	<p>III Présentation</p> <p><i>Préambule</i></p> <p>7. S'il faut ajouter un préambule au texte, on le place à la suite du titre.</p> <p><i>Définitions</i></p> <p>8. Les définitions constituent le premier article de la loi, sauf si elles ne portent que sur une partie ou sur un article ou groupe d'articles. Dans ce cas, elles se placent au début du passage dont il s'agit.</p> <p><i>Interprétation et champ d'application</i></p> <p>9. Les dispositions relatives à l'interprétation ou au champ d'application de la loi suivent les définitions.</p> <p><i>Dispositions abrogatives ou modificatives</i></p> <p>12. Les dispositions portant abrogation ou modification d'autres lois précèdent la disposition d'entrée en vigueur.</p> <p><i>Disposition d'entrée en vigueur</i></p> <p>13. La disposition d'entrée en vigueur de la loi constitue son dernier article.</p> <p><i>Annexes</i></p> <p>14. Les annexes, si elles sont nécessaires, se placent à la suite du dernier article de la loi.</p> <p>Il peut s'avérer utile de mentionner, en tête de l'annexe, l'article auquel</p>	<p><i>General order of provisions</i></p> <p>11. (1) Provisions are generally arranged in the following order:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enacting clause [including any preamble] • Title • Purpose clause • General application and interpretation provisions, including definitions • Substantive provisions • Repealing, amending and transitional provisions • Commencement provisions • Schedules <p><i>Forms</i></p> <p>(2) When forms are included, they are at the end of the text and may be in schedules.</p> <p><i>Additional guidance</i></p> <p>(3) Part 5 contains additional guidance on the order of particular types of provisions.</p>	<p><i>Ordre général des dispositions</i></p> <p>11. (1) Les dispositions suivent généralement l'ordre suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formule d'édition [y compris le préambule, le cas échéant] • Titre • Disposition d'objet • Dispositions générales sur le champ d'application et en matière d'interprétation, y compris les définitions • Dispositions de fond • Dispositions abrogatives, modificatives et transitoires • Dispositions d'entrée en vigueur • Annexes <p><i>Formulaires</i></p> <p>(2) Le cas échéant, les formulaires se trouvent à la fin du texte, parfois dans des annexes.</p> <p><i>Précisions</i></p> <p>(3) La partie 5 apporte des précisions sur l'ordre de présentation de certains types de dispositions.</p>
--	--	---	---

Comparative Table /Tableau comparatif

<p>same is true in the case of forms (see section 15).</p> <p><i>Forms</i></p> <p>15. Forms, if it is necessary to include them in the Act, should be placed at the end of the Act, following the schedules, if any.</p> <p>Normally, it is preferable to leave forms to be prescribed by regulation or by administrative procedures.</p>	<p>elle renvoie. Il en est de même pour les formules (voir l'article 15).</p> <p><i>Formules</i></p> <p>15. Les formules, s'il est nécessaire de les inclure dans le texte de loi, se placent à la fin, à la suite des annexes, le cas échéant.</p> <p>Il vaut normalement mieux créer les formules par voie réglementaire ou administrative.</p>		
---	---	--	--

<p><i>Transitional or temporary provisions</i></p> <p>4. Transitional or temporary provisions should follow the subject-matter to which they relate.</p> <p>If they relate to the Act as a whole, they should follow the regulation-making powers.</p>	<p><i>Dispositions transitoires ou temporaires</i></p> <p>4. Les dispositions transitoires ou temporaires suivent le passage auquel elles se rapportent.</p> <p>Si elles se rapportent à la loi dans son ensemble, elles suivent les dispositions habilitantes.</p>	<p><i>Transitional provisions – amendments</i></p> <p>12. (1) When amending existing legislative texts, transitional provisions relating to particular amendments should either follow each related amendment or be grouped together after all the amendments, depending on the practice of the drafting office. Transitional provisions relating to the amendments as a whole should be included after all the amendments.</p> <p><i>Transitional provisions – new legislative texts</i></p> <p>(2) The arrangement of transitional provisions in new legislation requires careful consideration. If they are included with the provisions to which they relate, they will be more visible to readers, but as they become spent they will clutter the legislation and need to be removed. If they are instead grouped at the end, they will be less visible, but this will cease to be a problem once they become spent.</p>	<p><i>Dispositions transitoires – textes modificatifs</i></p> <p>12. (1) Les dispositions transitoires qui se rapportent à des dispositions modifiant un texte législatif devraient apparaître à la suite de chacune des dispositions auxquelles elles se rapportent ou être regroupées à la suite de l'ensemble des dispositions modificatives, selon la pratique du service de rédaction. Si elles se rapportent aux modifications dans leur ensemble, elles devraient apparaître à la suite de cet ensemble.</p> <p><i>Dispositions transitoires – nouveaux textes</i></p> <p>(2) L'emplacement des dispositions transitoires à l'intérieur d'un texte nouveau demande une attention particulière. Elles auront une plus grande visibilité si elles suivent les dispositions auxquelles elles se rapportent, mais leur désuétude éventuelle encombrera le texte et nécessitera leur suppression. Si elles sont regroupées à la fin, elles seront moins visibles, mais cette faiblesse disparaîtra une fois qu'elles seront devenues désuètes.</p>
--	---	---	--

Comparative Table /Tableau comparatif

<p>IV Drafting Principles</p> <p><i>Title</i></p> <p>17. The title should succinctly indicate the Act's subject-matter</p> <p><i>Preamble</i></p> <p>18. The use of preambles is not recommended</p>	<p>IV Principes de rédaction</p> <p><i>Titre</i></p> <p>17. Le titre de la loi indique brièvement la teneur de celle-ci.</p> <p><i>Préambule</i></p> <p>18. Il est conseillé de ne pas faire usage de préambules.</p>	<p>Part 5 – Drafting Principles</p> <p><i>Preamble</i></p> <p>13. (1) A preamble explains the circumstances giving rise to the enactment of legislation. A preamble consists of a series of clauses or sentences preceding the enacting clause.</p> <p><i>Reasons for using</i></p> <p>(2) A preamble should be used only when there is a compelling reason, for example to support the constitutional validity of an Act.</p> <p><i>Purpose statement</i></p> <p>(3) A statement of the purposes should be in a purpose clause (see s.17) rather than a preamble.</p> <p><i>Enacting clause</i></p> <p>14. The text of an enacting clause for an Act is often set out in a general Interpretation or Legislation Act.</p> <p><i>Title – Acts</i></p> <p>15. (1) The primary function of the title to an Act is to indicate the subject matter or purpose of the Act. It should be succinct and drafted with a view to enabling the Act to be easily referenced.</p>	<p>Partie 5 – Principes de rédaction</p> <p><i>Préambule</i></p> <p>13. (1) Le préambule présente les circonstances à l'origine de l'adoption de la loi. Il est constitué d'une série de propositions adverbiales ou de phrases qui précèdent la formule d'édition.</p> <p><i>Fonctions</i></p> <p>(2) La présence d'un préambule n'est pas recommandée, sauf pour un motif valable, par exemple pour soutenir la validité constitutionnelle d'une loi.</p> <p><i>Énoncé d'objet</i></p> <p>(3) L'énoncé de l'objet du texte législatif devrait figurer dans une disposition d'objet (voir l'art. 17) plutôt que dans un préambule.</p> <p><i>Formule d'édition</i></p> <p>14. En général, la formule d'édition est énoncée dans une loi d'interprétation ou dans une loi sur la législation.</p> <p><i>Titre – loi</i></p> <p>15. (1) La fonction principale du titre d'une loi est d'indiquer son sujet ou son objet. Le titre devrait être succinct et permettre de se référer facilement à la loi.</p>
--	---	--	--

		<p><i>Unhelpful titles</i></p> <p>(2) A title does not advance this function when it contains or consists of a slogan or the name of an individual associated with the Act, or when it focuses on aspects or expected outcomes of the Act to the exclusion of others.</p> <p><i>Long and short titles</i></p> <p>(3) While most drafting offices use only one title, some jurisdictions use both a long title and a short title. The long title is generally more detailed, which makes it more cumbersome when referring to the Act. The short title is usually set out as a separate provision in the Act as follows:</p> <p><i>Short title</i></p> <p><i>This Act may be cited as the XYZ Act.</i></p> <p>or</p> <p><i>The short title of this Act is the XYZ Act</i></p> <p>In drafting offices using both titles, the short title is usually used to refer to the Act.</p> <p><i>Title – regulations</i></p> <p>16. The title to a regulation is not necessarily as descriptive since the regulation is an extension of its enabling Act.</p>	<p><i>Titre mal conçu</i></p> <p>(2) Le titre ne remplit pas son rôle s'il comporte un slogan ou le nom de personnes associées à la loi, ou s'il met en relief un aspect ou une retombée attendue de la loi à l'exclusion des autres.</p> <p><i>Titres long et court (ou abrégé)</i></p> <p>(3) La plupart des services de rédaction préparent un seul titre, mais certains prévoient un titre long et un titre court. Le titre long est généralement plus détaillé, et donc moins pratique pour faire référence à la loi. On énonce habituellement le titre court dans une disposition particulière, comme suit :</p> <p><i>Titre court (ou abrégé)</i></p> <p><i>Loi XYZ.</i></p> <p>ou</p> <p><i>Le titre court (ou abrégé) de la présente loi est Loi XYZ.</i></p> <p>Dans les services de rédaction où l'on emploie les titres long et court (ou abrégé), le titre court (ou abrégé) est en général celui qui est employé pour faire référence à la loi.</p> <p><i>Titre – règlement</i></p> <p>16. Le caractère descriptif du titre d'un règlement n'est pas toujours nécessaire puisque le règlement est une extension de sa loi habilitante.</p>
--	--	--	--

Comparative Table /Tableau comparatif

<p><i>Statement of Purpose</i></p> <p>19. If a statement of purpose is required, it should be structured as a section rather than as a preamble.</p> <p>Explicit statements of purpose are rarely necessary, since the object of a well-drafted Act should become clear to the person who reads it as a whole. In general, legislation should not contain statements of a non-legislative nature. However, a specific statement of purpose is occasionally required (for example, to give guidance to the courts).</p>	<p><i>Énoncé de l'objet de la loi</i></p> <p>19. Le cas échéant, il vaut mieux énoncer l'objet de la loi en article qu'en préambule.</p> <p>Les énoncés de principes ne sont que rarement utiles, puisque la personne qui lit l'ensemble d'un texte de loi bien rédigé devrait facilement en comprendre l'objet. En règle générale, les textes législatifs ne doivent comporter que des dispositions de fond. Cependant, il est quelquefois souhaitable d'énoncer en termes précis le but d'une disposition (à l'intention des tribunaux par exemple).</p>	<p><i>Purpose clauses</i></p> <p>17. (1) A purpose clause is generally not necessary since the purposes of a well-drafted legislative text should be clear from reading the text as a whole.</p> <p><i>When purpose clauses can be useful</i></p> <p>(2) However, a purpose clause can assist in understanding legislative texts as well as providing direction on the interpretation of generally worded provisions, particularly when the text delegates significant discretionary powers such as regulation-making powers.</p> <p><i>Effect and consistency</i></p> <p>(3) A purpose clause has no normative effect itself and should be included only if it is related to and consistent with the provisions of the text.</p>	<p><i>Disposition d'objet de la loi</i></p> <p>17. (1) La disposition d'objet n'est généralement pas nécessaire puisque l'objet d'un texte législatif bien rédigé devrait se dégager de la lecture de l'ensemble de ses dispositions.</p> <p><i>Utilité</i></p> <p>(2) Toutefois, une disposition d'objet peut faciliter la compréhension du texte législatif et guider l'interprétation de dispositions formulées en termes généraux, en particulier lorsque le texte délègue des pouvoirs discrétionnaires importants, notamment des pouvoirs réglementaires.</p> <p><i>Effet et cohérence</i></p> <p>(3) La disposition d'objet n'a pas d'effet sur le plan normatif et ne devrait être introduite qu'en lien et en conformité avec les dispositions du texte.</p>
--	--	---	---

<p><i>Definitions</i></p> <p>21. (1) Definitions should be used sparingly and only for the following purposes:</p> <p>(a) to establish that a term is not being used in a usual meaning, or is being used in only one of several usual meanings;</p> <p>(b) to avoid excessive repetition;</p> <p>(c) to allow the use of an abbreviation;</p> <p>(d) to signal the use of an unusual or novel term.</p> <p>The drafter should not prepare the definitions until the main substantive provisions of the Act have been settled.</p> <p>See also section 32.</p> <p><i>No substantive content</i></p> <p>(2) A definition should not have any substantive content.</p> <p>Statements of the application of the Act should be made in substantive provisions rather than definitions.</p> <p><i>Artificiality</i></p> <p>(3) A definition should not give an artificial or unnatural sense to the term defined.</p> <p><i>“Means” and “includes”</i></p>	<p><i>Emplois des définitions</i></p> <p>21. (1) Il convient de faire un usage parcimonieux des définitions et de limiter leur emploi aux cas suivants :</p> <p>a) utilisation d'un terme dans une acception peu courante, ou dans une seule de ses acceptions;</p> <p>b) souci d'éviter la répétition;</p> <p>c) souci d'employer une forme abrégée;</p> <p>d) utilisation d'un terme nouveau ou inusité.</p> <p>Le rédacteur ne doit procéder à la rédaction des définitions qu'après avoir réglé les principales dispositions de fond de la loi.</p> <p>Voir aussi l'article 32.</p> <p><i>Teneur de la définition</i></p> <p>(2) La définition ne doit pas comporter d'élément de fond.</p> <p>S'il faut énoncer le champ d'application de la loi, il convient de le faire dans les dispositions de fond et non pas dans les définitions.</p> <p><i>Sens naturels</i></p> <p>(3) La définition ne doit pas donner aux termes définis des sens artificiels.</p> <p><i>Charnières</i></p> <p>(4) L'emploi éventuel de charnières pour articuler la définition doit tenir</p>	<p><i>Definitions</i></p> <p>18. (1) Definitions should be used sparingly since they alter the meaning of terms that may be inadvertently read without appreciating the definitions. They should be used only for the following purposes:</p> <p>(a) to avoid doubts about the application of a term or to delimit its application;</p> <p>(b) to avoid excessive repetition;</p> <p>(c) to allow the use of an abbreviation;</p> <p>(d) to signal the use of an unusual or novel term.</p> <p><i>Placement</i></p> <p>(2) Definitions that apply throughout a legislative text should be placed at the beginning of the text. Definitions that apply only in particular parts of the text, or in particular sections, should be placed in those parts or sections.</p> <p><i>Types of definitions</i></p> <p>(3) There are three types of definitions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>delimiting</i>: a delimiting definition is exhaustive; it uses the verb means; • <i>extending</i>: an extending definition adds to the ordinary meaning of a term using the verb includes; it 	<p><i>Définitions</i></p> <p>18. (1) Il convient de faire un usage parcimonieux des définitions puisqu'elles ajoutent des éléments de sens aux termes, et que ces éléments pourraient être omis par inadvertance à la lecture du texte. Il convient de limiter leur emploi aux cas suivants :</p> <p>a) pour dissiper toute ambiguïté quant au sens d'un terme ou pour en préciser l'extension;</p> <p>b) pour éviter les répétitions qui alourdissent le texte;</p> <p>c) pour introduire une forme abrégée;</p> <p>d) pour signaler l'emploi d'un terme nouveau ou inusité.</p> <p><i>Emplacement</i></p> <p>(2) Les définitions qui trouvent application dans l'ensemble du texte législatif devraient se trouver au début du texte. Celles qui ne s'appliquent que dans une partie du texte, ou dans certains articles, devraient se trouver dans ces parties ou ces articles.</p> <p><i>Types de définitions</i></p> <p>(3) Il existe trois types de définitions :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>limitatives</i> – Ces définitions sont exhaustives. Soit elles prennent la forme d'une phrase nominale, c'est-à-dire qu'elles sont introduites par un nom, soit elles sont assorties d'une phrase verbale
---	--	---	--

<p>(4) “Means” and “includes” have different uses.</p> <p>Note that the French version of this subsection is different.</p> <p>“Means” is appropriate for exhaustive definition (where French uses <i>s’entend de</i>, or no linking word at all). “Includes” is appropriate for two kinds of definitions; those that extend the defined term’s usual meaning (here French uses techniques such as <i>assimiler à</i>), and those that merely give examples of the defined term’s meaning without being exhaustive (here, French generally uses <i>s’entend notamment de</i>). When a bilingual Act is being prepared, the two drafters must consider the issues together.</p> <p>The drafter should exercise caution when using “includes”. It should not be used in exhaustive definitions, and the contradictory “means and includes” should never be used.</p>	<p>compte de la nuance de sens recherchée.</p> <p>N.B. La version anglaise du présent paragraphe est différente.</p> <p>L’équivalence absolue entre terme défini et définition peut se faire au moyen d’une phrase nominale sans l’emploi d’une charnière, ou au moyen d’une phrase verbale avec l’emploi de la charnière « s’entend de » (en anglais, le rédacteur utilise généralement <i>means</i>). La définition qui élargit la portée de l’acception courante du terme peut recourir à une technique telle que l’assimilation (le rédacteur anglais emploie ici <i>includes</i>). La définition non exhaustive, qui sert surtout à illustrer le sens ou la portée du terme défini, peut recourir à une charnière telle que « s’entend notamment de » (le rédacteur anglais emploie, ici aussi, <i>includes</i>).</p> <p>En situation de bilinguisme législatif, lorsque le mot <i>includes</i> figure au texte anglais, les deux rédacteurs doivent s’assurer qu’ils veulent bien exprimer la même nuance de sens, chacun selon les ressources de sa langue de travail. Il importe d’éviter l’emploi abusif du mot <i>includes</i> (c’est-à-dire son emploi dans un contexte auquel <i>means</i> conviendrait mieux) et surtout la tournure contradictoire <i>means and includes</i>.</p>	<p>may also add precision to avoid doubts about its application in particular instances;</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>narrowing</i>: a narrowing definition excludes things; it uses the phrase does not include. <p><i>Combining types</i></p> <p>(4) A definition can also combine these types, for example X means [...] and includes [...] when the means component is to be extended or narrowed. However, this should be done with caution, taking into account the drafting considerations in the next paragraph. The phrase means and includes [...] should never be used since these verbs are contradictory (means expresses an exhaustive definition whereas includes is non-exhaustive).</p> <p><i>Drafting considerations</i></p> <p>(5) The following matters should be considered in drafting definitions:</p>	<p>comportant le plus souvent les verbes s’entend de ou désigne;</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>non limitatives</i> – Ces définitions sont non exhaustives. On utilise le plus souvent, selon le contexte, les termes sont (est) compris parmi..., est assimilé à (sont assimilés à) ... et vise également... ; • <i>exclusives</i> – ces définitions sont utilisées pour exclure un élément d’une définition. Les termes habituellement utilisés sont à l’exclusion de ou sauf ou la phrase verbale indépendante avec les tournures telles que ne sont pas visés... ou la présente définition exclut... . <p><i>Définitions mixtes</i></p> <p>(4) Les définitions dites mixtes sont utilisées lorsqu’il est nécessaire non seulement de définir un terme, mais aussi d’y apporter des précisions. Toutefois, elles doivent être rédigées avec prudence, en tenant compte des considérations rédactionnelles formulées dans le paragraphe suivant. On utilise le plus souvent les termes en outre et notamment, ou la phrase verbale indépendante tels sont compris parmi... et sont (également) visés....</p> <p><i>Considérations rédactionnelles</i></p> <p>(5) Au moment de définir un terme, il convient de prendre en considération les éléments suivants :</p>
--	---	---	---

<p><i>Consistency</i></p> <p>(5) A defined term should never be used in the same Act in a different sense.</p> <p>See also subsection 34(2).</p>	<p><i>Uniformité</i></p> <p>(5) Le terme défini ne s'emploie pas, dans le même texte de loi, dans une autre acception.</p> <p>Voir aussi le paragraphe 34(2).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • they should be drafted in conjunction with the main substantive provisions of the text; • if a term is not defined, the ordinary meaning will apply; • definitions should not give a meaning to a term that is not normally associated with it; • terms should not be defined if they are used only once or twice. In such cases, the meaning of the term should be incorporated into the provision that uses it; • definitions should not express substantive provisions, especially rules of conduct or enabling powers; if a substantive provision is needed, it should be in the main provisions of the legislative text and not in a definition; • a defined term should not be used in the same legislative text in a different sense. 	<ul style="list-style-type: none"> • les définitions devraient être rédigées en conjonction avec les principales dispositions de fond; • si un terme n'est pas défini, le sens ordinaire s'appliquera; • les définitions ne devraient pas donner un sens à un terme qui n'est pas normalement associé à ce terme; • les termes ne devraient pas être définis s'ils ne sont utilisés qu'une ou deux fois : la signification du terme devrait plutôt être incorporée dans la disposition qui l'emploie; • les définitions ne devraient pas contenir de dispositions de fond, en particulier des règles de conduite ou des pouvoirs habilitants; ces éléments devraient figurer plutôt dans les dispositions principales du texte législatif; • un terme défini dans un texte législatif ne devrait s'employer dans ce texte que selon le sens donné par la définition.
--	---	---	--

Comparative Table /Tableau comparatif

<p><i>Verbs in present indicative</i></p> <p>19. (1) Verbs should appear in the present tense and indicative mood unless the context requires an exception.</p> <p>The use of "shall" as an imperative is the major exception to this rule.</p> <p><i>Passive undesirable</i></p> <p>(2) Restraint should be exercised in the use of the passive voice.</p> <p><i>Duties and prohibitions</i></p> <p>(3) "Shall" is used to impose a duty or (with "not" or "no") a prohibition.</p>	<p><i>Verbes : indicatif présent</i></p> <p>24. (1) Le verbe porteur du sens principal s'emploie au présent de l'indicatif, à moins que le contexte n'exige un temps ou un mode différent.</p> <p><i>Voix</i></p> <p>(2) Il convient de privilégier la voix active.</p> <p><i>Obligations et interdictions</i></p> <p>(3) L'obligation s'exprime par l'indicatif présent du verbe porteur du sens principal ou, occasionnellement, par l'emploi de mots à sens impératif tels « doit » ou « est tenu de » suivis d'un infinitif. L'interdiction s'exprime par « ne peut », l'impersonnel « il est</p>	<p><i>Verbs – tense and mood</i></p> <p>19. (1) The verb in a main clause should be in the present tense and indicative mood unless the context requires a different tense and mood. A past or future tense may be used in a subordinate clause stating matters that happen before or after the action in the main clause.</p> <p><i>Voice</i></p> <p>(2) The active voice should generally be used since it is more direct and makes clear the legal subject. Care should be taken in using the passive voice, but its use is acceptable when there is no legal subject (for example, "a corporation is established to ...") or when adding detail to other provisions that identify the legal subject (for example specifying requirements to obtain a licence required by another provision). Its use may also be justified to achieve gender neutrality (see Part 5).</p> <p><i>Requirements</i></p> <p>(3) In English, a variety of verb forms can be used to impose requirements, including the verb require, the modal verbs shall and must and the verb is with another infinitive verb ("the Minister <i>is to appoint</i> the chair"). Shall</p>	<p><i>Verbes – temps et mode</i></p> <p>19. (1) Le verbe porteur du sens principal devrait être exprimé au présent de l'indicatif, à moins que le contexte n'exige un temps ou un mode différent. Le passé ou le futur peut être employé dans une proposition subordonnée lorsque l'action exprimée par le verbe est antérieure ou postérieure à l'action exprimée dans la proposition principale.</p> <p><i>Voix</i></p> <p>(2) La voix active est à privilégier parce qu'elle est plus directe et qu'elle précise qui est le sujet de droit. La voix passive doit s'employer avec prudence, mais elle est acceptable lorsqu'il n'y a pas de sujet de droit (par exemple, « une société est établie ... ») ou pour ajouter des précisions relatives au contenu d'autres dispositions qui déterminent le sujet de droit (par exemple en précisant les exigences pour l'obtention d'un permis requis par l'entremise d'une autre disposition). La voix passive peut également servir l'objectif d'une rédaction non genrée (voir la partie 5).</p> <p><i>Obligations</i></p> <p>(3) En français, l'obligation s'exprime par l'indicatif présent du verbe porteur du sens principal ou, occasionnellement, par l'emploi de mots à sens impératif tels doit ou est tenu de, suivis d'un verbe à l'infinitif.</p>
--	---	---	---

<p><i>Powers, rights and choices</i></p> <p>(4) "May" is used to confer or indicate a power, right or choice.</p> <p>Note that the French versions of subsections (3) and (4) are different.</p> <p>In French drafting, an obligation is usually imposed by the present indicative form of the verb, occasionally by auxiliaries such as <i>doit</i> or <i>est tenu de</i>. A prohibition is indicated by the use of the auxiliary <i>ne peut</i>, by <i>il est interdit de</i> or sometimes by the auxiliary <i>ne doit</i>. A power, right or choice is indicated by the auxiliary <i>peut</i> or occasionally by other phrases.</p>	<p>interdit de » ou, occasionnellement, par « ne doit ».</p> <p><i>Pouvoirs, droits et facultés</i></p> <p>(4) L'octroi ou l'existence de pouvoirs, de droits ou de facultés s'exprime par « peut » ou, quelquefois, par le verbe assorti d'autres formules telles « a le pouvoir (le droit) (la faculté) de » ou « facultativement ».</p> <p>N.B. La version anglaise des paragraphes (3) et (4) est différente.</p> <p>Le rédacteur anglais emploie <i>shall</i> pour exprimer l'obligation, <i>shall not</i> pour exprimer l'interdiction et <i>may</i> pour exprimer l'octroi ou l'existence de pouvoirs, de droits ou de facultés.</p>	<p>should not be used in any other sense (except to impose a prohibition).</p> <p><i>Prohibitions</i></p> <p>(4) In English, the modal verb forms used to impose requirements (must and shall) are used to impose prohibitions by including a negative modifier such as not or no. The expression it is prohibited can also be used. May not and cannot are not used to impose a prohibition because of their ambiguity.</p> <p><i>Powers, rights and choices</i></p> <p>(5) The modal verb may is used to confer or indicate a power, right or choice. However, it does not determine the discretionary scope of the power, right or choice, which may be limited by the context, for example, criteria governing its exercise. Can is not used because of its ambiguity.</p>	<p><i>Interdictions</i></p> <p>(4) En français, l'interdiction s'exprime par ne peut, l'impersonnel il est interdit de ou, occasionnellement, par ne doit pas, suivis d'un infinitif.</p> <p><i>Pouvoirs, droits et facultés</i></p> <p>(5) L'octroi ou l'existence de pouvoirs, de droits ou de facultés s'exprime par peut ou par diverses expressions telle a le pouvoir (le droit) (la faculté) de. Ces formules n'indiquent toutefois pas l'étendue du pouvoir, du droit ou de la faculté, qui peuvent être limités par le contexte, par exemple par des critères qui en régissent l'exercice.</p>
--	---	---	--

Comparative Table /Tableau comparatif

<p><i>Internal references</i></p> <p>25. Internal references should be used sparingly.</p> <p>A logical arrangement makes frequent internal references unnecessary.</p> <p>Internal references should clearly identify the provisions referred to by their number or letter. It is not necessary to describe the provision referred to as "of this Act", unless there is a danger of confusion with another Act that has been mentioned.</p>	<p><i>Renvois internes</i></p> <p>25. Il convient de faire un usage parcimonieux des renvois internes.</p> <p>Les renvois internes multiples sont inutiles dans un texte de composition logique.</p> <p>La clarté exige que le renvoi interne vise la désignation exacte de la disposition à laquelle il renvoie. Il est inutile d'y ajouter la précision « de la présente loi », à moins qu'il n'y ait danger de confusion à cause de la mention d'une autre loi.</p>	<p><i>Internal references</i></p> <p>20. (1) Internal references to other provisions in the same legislative text (also known as cross-references) should be used sparingly. A logical arrangement reduces the need for them.</p> <p><i>Consolidated form</i></p> <p>(2) Internal references should be made in a consolidated form (for example, 2(1)(b)) identifying the provisions referred to by their number or letter. It is not necessary to add of this Act / Regulation unless there is a danger of confusion with another legislative text.</p>	<p><i>Renvois internes</i></p> <p>20. (1) Il convient de faire un usage parcimonieux des renvois internes. Dans un texte organisé de façon logique, les renvois internes s'avèrent souvent moins nécessaires.</p> <p><i>Renvois consolidés</i></p> <p>(2) Les renvois internes devraient employer la forme consolidée pour désigner une disposition (par exemple, 2(1)(b)). Il n'est pas nécessaire d'y ajouter la précision de la présente loi / du présent règlement, sauf s'il y a un risque de confusion avec un autre texte législatif.</p>
--	--	--	--

<p><i>Derogations and restrictions</i></p> <p>26. (1) Derogations and restrictions ("notwithstanding", "despite" and "subject to") should be used sparingly and only if there is an inconsistency, to make it clear which provision is meant to prevail.</p> <p>Inconsistencies can often be eliminated by reading the passage.</p> <p>(2) If provision 1 is meant to prevail over provision 2, it is sufficient to say that 1 applies notwithstanding (or despite) 2, or that 2 is subject to 1. The two devices should not be used simultaneously.</p>	<p><i>Dérogations et réserves</i></p> <p>26. (1) Il convient de faire un usage parcimonieux des dérogations et réserves (« malgré », « nonobstant », « par dérogation à » et « sous réserve de »). Elles ne s'emploient qu'en cas d'incompatibilité, afin de préciser laquelle des dispositions l'emporte.</p> <p>La reformulation du passage permet d'ailleurs souvent d'éliminer l'incompatibilité.</p> <p>(2) Si la disposition 1 doit l'emporter sur la disposition 2, il suffit de préciser soit que la première s'applique malgré (nonobstant, par dérogation à) la deuxième, soit que la deuxième s'applique sous réserve de la première. L'emploi simultané des deux techniques est à proscrire.</p>	<p><i>Derogations and restrictions</i></p> <p>21. (1) Derogations and restrictions (despite and subject to) should be used sparingly and only to indicate an inconsistency and indicate which provision is meant to prevail.</p> <p><i>Single use</i></p> <p>(2) If one provision is to prevail over another, it is sufficient to say either that it applies "despite" the other, or that the other is subject to it. One or the other (but not both) should be used.</p>	<p><i>Dérogations et réserves</i></p> <p>21. (1) Il convient de faire un usage parcimonieux des dérogations et réserves (malgré, par dérogation à et sous réserve de). Elles ne devraient s'employer qu'en cas d'incompatibilité, afin de préciser laquelle des dispositions l'emporte.</p> <p><i>Utilisation d'une seule technique</i></p> <p>(2) Si une disposition l'emporte sur une autre, il suffit de préciser soit que la première s'applique malgré (ou par dérogation à) la deuxième, soit que la deuxième s'applique sous réserve de la première. Une seule des deux techniques doit être utilisée dans un même texte.</p>
--	--	---	--

<p><i>Regulation-making powers</i></p> <p>10. Provisions conferring regulation-making powers should come at the end of the Act, preceding only the transitional or temporary provisions, those repealing or amending other Acts and the commencement provision.</p> <p>If an Act is divided into Parts, it may be more practical to group the provisions conferring regulation-making powers at the end of the individual Parts to which they relate.</p> <p><i>Regulation-making powers</i></p> <p>29. Regulation-making powers should be clearly expressed and should be no broader than is necessary.</p>	<p><i>Dispositions habilitantes</i></p> <p>10. Les dispositions habilitantes se placent à la fin du texte de loi et ne sont suivies que par les dispositions transitoires ou temporaires, les dispositions portant abrogation ou modification d'autres lois et les dispositions d'entrée en vigueur.</p> <p>Dans le cas d'une loi divisée en parties, il peut s'avérer préférable de grouper les dispositions habilitantes à la fin des parties visées.</p> <p><i>Dispositions habilitantes</i></p> <p>29. Il convient d'exprimer clairement les dispositions habilitantes et de limiter leur portée à ce qui s'impose vraiment.</p>	<p><i>Regulation-making powers</i></p> <p>22. (1) Regulation-making powers should be clearly expressed and be no broader than is necessary for the purposes of the enabling Act.</p> <p><i>Multiple delegates</i></p> <p>(2) Regulation-making powers are generally conferred on a single delegate. Multiple delegates can give rise to problems with overlapping powers and scatter related provisions in different regulations.</p> <p><i>Arrangement</i></p> <p>(3) The arrangement of regulation-making powers is variable. The following approaches are recognized:</p> <ul style="list-style-type: none"> regulation-making powers may be grouped together towards the end of the Act, preceding only the other final provisions (transitional, temporary, repealing, amending and commencement); in longer Acts, regulation-making powers may instead be included with the substantive provisions to which they relate or, if the Act is divided into parts, they may be grouped at the end of the individual parts to which they relate. 	<p><i>Habilitations réglementaires</i></p> <p>22. (1) Les habilitations réglementaires devraient être formulées de façon claire et se limiter à ce qui est nécessaire pour l'application de la loi habilitante.</p> <p><i>Multiplés délégués</i></p> <p>(2) Les habilitations réglementaires sont généralement attribués à un seul délégué. La présence de plusieurs délégués peut mener à des chevauchements dans l'exercice du pouvoir réglementaire et à la dispersion de règles connexes dans plusieurs règlements différents.</p> <p><i>Présentation</i></p> <p>(3) L'emplacement des dispositions habilitantes est variable. Les approches suivantes sont possibles :</p> <ul style="list-style-type: none"> les dispositions habilitantes peuvent être regroupées vers la fin du texte de loi, suivies des autres dispositions finales (transitoires, temporaires, modificatives, abrogatives et d'entrée en vigueur); les dispositions habilitantes dans une loi plus longue peuvent être regroupées avec les dispositions de fond qui y sont liées. Si la loi est divisée en parties, elles peuvent être regroupées à la fin des parties concernées.
--	--	--	---

<p><i>Placement of new provisions</i></p> <p>27. (1) A new provision should be inserted in the most logical place.</p> <p><i>Designation of new provisions</i></p> <p>(2) The numbers or letters assigned to new provisions are determined in accordance with the decimal system adopted by the Conference (1968 Proceedings pages 76-89).</p> <p><i>Changes to original structure</i></p> <p>(3) Amendments to existing Acts should not detract from the readability of the original structure.</p> <p>Rather than attaching new provisions to an existing structure, perhaps repeatedly, it may be desirable to rework the original structure.</p>	<p><i>Insertion de nouvelles dispositions</i></p> <p>27. (1) La nouvelle disposition s'insère à l'endroit qui semble le plus logique.</p> <p><i>Désignation des nouvelles dispositions</i></p> <p>(2) La nouvelle disposition porte un numéro ou une lettre choisis selon le système décimal adopté par la Conférence (Actes des assises de 1968, pages 76 à 89).</p> <p><i>Modifications touchant la structure originale</i></p> <p>(3) Il convient d'éviter d'apporter aux textes de loi existants des modifications qui risquent de porter atteinte à la clarté de la structure originale.</p> <p>Il vaut quelquefois mieux refaire complètement la structure originale que d'y rattacher de nouvelles dispositions, surtout si on le fait à plusieurs reprises.</p>	<p><i>Amendments</i></p> <p>23. (1) Amendments should be consistent with the arrangement and terminology of the text being amended.</p> <p><i>Adding new provisions</i></p> <p>(2) A new provision should be inserted to fit logically in the structure of the legislative text. Rather than adding new provisions, it may be desirable to rework the existing provisions by amending them.</p> <p><i>Numbering new provisions</i></p> <p>(3) The numbers or letters assigned to new provisions are determined in accordance with the decimal system adopted by the Conference (1968 Proceedings, pages 76-89). This system has a numerical basis (unlike others based on alignment with the divisions of a text). Examples illustrating this system are in the Annex to these conventions.</p>	<p><i>Modifications</i></p> <p>23. (1) Les modifications devraient respecter l'organisation et la terminologie du texte modifié.</p> <p><i>Insertion de nouvelles dispositions</i></p> <p>(2) La nouvelle disposition devrait être insérée à l'endroit qui semble le plus logique considérant la structure du texte législatif. Il peut être préférable de modifier les dispositions existantes plutôt que d'en insérer de nouvelles.</p> <p><i>Numérotation des nouvelles dispositions</i></p> <p>(3) La nouvelle disposition porte un numéro ou une lettre d'ordre déterminé selon le système décimal adopté par la Conférence (Actes des assises de 1968, pages 76 à 89). Ce système a un fondement numérique (par opposition à ceux qui suivent les divisions du texte). L'annexe de ces conventions illustre ce système.</p>
--	---	---	---

Comparative Table /Tableau comparatif

		<p><i>Transitional provisions and Interpretation legislation</i></p> <p>24. Interpretation Acts (and other generally applicable legislative texts dealing with legislative interpretation) sometimes contain transitional provisions that operate if no contrary intention is expressed. The common law also provides presumptively applicable transitional rules. These transitional provisions and the common law should be relied on only when they clearly resolve transitional matters.</p>	<p><i>Dispositions transitoires et lois d'interprétation</i></p> <p>24. Les lois d'interprétation (et autres textes législatifs d'application générale traitant d'interprétation législative) contiennent parfois des dispositions transitoires qui s'appliquent en l'absence de disposition contraire. La common law prévoit également des règles transitoires présomptives. On ne devrait s'en remettre à ces dispositions transitoires et règles de common law que lorsqu'elles prévoient une réponse claire aux questions de nature transitoire.</p>
<p><i>Tables and mathematical formulas</i></p> <p>28. Tables and mathematical formulas should be used if they make the text clearer and more concise.</p>	<p><i>Tableaux et formules mathématiques</i></p> <p>28. Il convient d'employer des tableaux et des formules mathématiques s'ils permettent de rendre le texte plus clair et plus concis.</p>	<p><i>Tables, mathematical formulas and graphic material</i></p> <p>25. (1) Tables, mathematical formulas and graphic materials (such as maps and illustrations) may be used to express provisions more clearly and concisely.</p> <p><i>Accessibility</i></p> <p>(2) Consideration should be given to the readability of non-textual content by optical character recognition screen readers used by persons with visual impairments or learning disabilities.</p>	<p><i>Tableaux, formules mathématiques et éléments graphiques</i></p> <p>25. (1) Les tableaux, les formules mathématiques et les éléments graphiques, telles les cartes et les illustrations, peuvent être utilisés pour formuler les dispositions de façon plus claire et plus concise.</p> <p><i>Accessibilité</i></p> <p>(2) On doit aussi prendre en considération la lisibilité du contenu non textuel par les lecteurs d'écran employés par les personnes malvoyantes ou ayant des difficultés d'apprentissage.</p>

Current	Actuel	Proposed	Proposé
<p>V. Language <i>Ordinary language</i></p> <p>30. (1) An Act should be written as much as possible in ordinary language, using technical terminology only if precision requires it.</p>	<p>V. Niveau de langue <i>Langage courant</i></p> <p>30. (1) En règle générale, la rédaction du texte de loi se fait en langage courant, tant sur le plan lexical que sur le plan syntaxique. L'emploi de termes techniques se limite aux cas où la précision l'exige.</p>	<p>Part 6 – Language <i>Ordinary language</i></p> <p>26. Legislative texts should be drafted in ordinary language that is currently and generally understood both lexically and syntactically. <i>Technical language</i></p> <p>27. Technical language (including legal language) should be used only if precision requires its use. It may be helpful to define terms having both a technical and ordinary meaning to avoid ambiguity.</p>	<p>Partie 6 – Langage <i>Langage courant</i></p> <p>26. Les textes législatifs devraient être rédigés dans un langage courant actuel et communément compris, tant sur le plan lexical que syntaxique. <i>Langage technique</i></p> <p>27. Le langage technique (y compris le langage juridique) devrait se limiter aux cas où le besoin de précision l'exige. Pour éviter toute ambiguïté, il peut être utile de définir les termes ayant à la fois un sens technique et un sens ordinaire.</p>

<p><i>Redundancies and archaisms</i></p> <p>31. Redundant or archaic words and phrases should be avoided.</p> <p>It is desirable to examine stock phrases that take the form of pairs or triplets (especially common in English for example, "give, devise and bequeath", "terms and conditions") in order to determine whether fewer words could convey the desired meaning. Legislation should be written in a style that is correct and up to date without being either faddish or excessively conservative. Many words and phrases that are often seen in legal documents belong to an earlier age and are no longer well understood. They should be replaced by a contemporary equivalent. If they add nothing to the message, as is often the case, they should be eliminated.</p> <p><i>Other languages</i></p> <p>33. Terms from languages other than English should be used only if they are generally understood and if there is no equally clear and concise way of expressing the concept in English.</p> <p>Latin and other foreign terms are used even less often in French than in English.</p>	<p><i>Redondances et archaïsmes</i></p> <p>31. Il convient d'éviter les redondances et les archaïsmes.</p> <p>Lorsqu'il rencontre des séries synonymiques ou quasi synonymiques, particulièrement stéréotypées dans la rédaction traditionnelle anglaise (par exemple : « give, devise and bequeath », « terms and conditions »), le rédacteur doit s'assurer que chaque mot est vraiment nécessaire et supprimer les redondances.</p> <p>Le style législatif doit utiliser une langue moderne et correcte qui évite à la fois les modes éphémères et le conservatisme outrancier. Dans les textes juridiques, on trouve souvent des expressions archaïques dont le sens échappe aux lecteurs modernes. Il faut les remplacer par un équivalent moderne ou, si elles n'ajoutent rien au message, comme c'est souvent le cas, les supprimer.</p> <p><i>Xénismes</i></p> <p>33. Les latinismes, anglicismes et autres xénismes sont à éviter.</p> <p>L'expression d'origine étrangère qui a été intégrée au vocabulaire français courant ou spécialisé, donc francisée, ne constitue plus un xénisme.</p> <p>Traditionnellement, la langue anglaise a favorisé l'emploi de xénismes (surtout de latinismes) plus que la langue française. La rédaction législative moderne en anglais les</p>	<p><i>Archaic terminology</i></p> <p>28. (1) Archaic terms and meanings should be avoided in favour of terms and meanings that are generally understood.</p> <p><i>Terms from other languages</i></p> <p>(2) Terms (other than proper nouns) from languages other than English should be avoided unless there is no equivalent expression in English.</p>	<p><i>Terminologie archaïque</i></p> <p>28. (1) Les termes et les sens archaïques sont à éviter pour privilégier les termes et les sens équivalents d'usage courant.</p> <p><i>Termes d'autres langues</i></p> <p>(2) À l'exclusion des noms propres, les termes appartenant à une langue autre que le français sont à éviter, à moins qu'il n'y ait pas d'équivalent en français.</p>
--	---	---	--

Current	Actuel	Proposed	Proposé
	réserve cependant de plus en plus aux contextes rares où ils sont nettement plus clairs et plus concis que ne le serait leur équivalent anglais.		

Comparative Table /Tableau comparatif

Current	Actuel	Proposed	Proposé
<p><i>Neologisms</i></p> <p>32. Neologisms should be used with caution.</p> <p>In principle, terms that are not found in standard reference works should be avoided in legislation. Sometimes it is necessary to invent a term or to use a recently coined term; in which case it is prudent to define it. The use of neologisms causes special problems in bilingual drafting.</p> <p>Note that in bilingual common law jurisdictions, often the use of neologisms is the only way to express in French with precision legal concepts that are derived from English law and lack any satisfactory French "functional equivalent".</p>	<p><i>Néologismes</i></p> <p>32. Il convient de faire un usage prudent des néologismes.</p> <p>Dans les textes de loi, il faut en principe éviter l'emploi de termes qui ne figurent pas dans les ouvrages usuels de référence. Quelquefois la néologie ou l'emploi d'un néologisme non encore passé dans le langage s'imposent; dans ce cas, il est prudent de recourir à une définition précise. L'emploi de néologismes crée des difficultés particulières en rédaction bilingue.</p> <p>Il est à noter que dans les territoires bilingues de common law, l'utilisation de néologismes s'avérera souvent la seule façon d'exprimer avec précision en français des notions juridiques héritées du droit anglais, pour lesquelles il n'existe aucun « équivalent fonctionnel » satisfaisant.</p>	<p><i>New terms</i></p> <p>29. Terms that do not have well-established meanings should be avoided. Terms for new concepts or technologies should be used with caution. Uncertainty about their meaning may be reduced or avoided by defining them or using general descriptive terminology instead.</p>	<p><i>Terminologie nouvelle</i></p> <p>29. Les termes dont le sens n'est pas bien établi sont à éviter. Ceux qui désignent des concepts nouveaux ou des technologies nouvelles devraient être utilisés avec prudence. Une ambiguïté quant à leur signification peut être amoindrie ou évitée par l'ajout d'une définition ou le recours à une description en termes généraux.</p>

Current	Actuel	Proposed	Proposé
<p><i>Consistency</i></p> <p>34. (1) Different terms should not be used to express the same meaning within a single Act.</p> <p>(2) The same term should not be used with different meanings within a single Act, unless, in a given context, the particular meaning that is intended is perfectly clear and no other term is suitable.</p> <p>The exception does not apply to defined terms, which should never be used in a different sense than that of the definition. See subsection 21(5).</p>	<p><i>Uniformité</i></p> <p>34. (1) Il convient de ne pas exprimer la même notion, dans un texte de loi, par des termes différents.</p> <p>(2) Il convient également de ne pas employer, à l'intérieur d'un texte de loi, le même terme dans des acceptions différentes. Une exception à cette règle se justifie cependant si le sens différent, dans un contexte particulier, est parfaitement clair et qu'aucun autre terme ne convient à ce contexte.</p> <p>Cette exception ne s'applique toutefois pas aux termes définis, qui ne doivent jamais s'employer dans une acception différente de celle de la définition. Voir le paragraphe 21(5).</p>	<p><i>Consistent expression of meaning</i></p> <p>30. (1) The same term should be used to express the same meaning within a legislative text</p> <p><i>Consistent meaning of terms</i></p> <p>(2) The same term should not be used with different meanings within a single text unless that meaning is perfectly clear from the context and no other term is suitable.</p> <p><i>Exception</i></p> <p>(3) When a text is divided into parts or divisions, it may be appropriate to define terms to differentiate their meaning among the parts or divisions.</p> <p><i>Redundancy</i></p> <p>31. Redundancy should be avoided, including in legal doublets (for example, null and void or save and except) and triplets (for example, right, title and interest).</p>	<p><i>Cohérence dans l'expression des notions</i></p> <p>30. (1) Dans un texte législatif, un seul et même terme devrait être utilisé pour désigner une notion.</p> <p><i>Cohérence dans la signification des termes</i></p> <p>(2) Un terme ne devrait avoir qu'une seule signification à l'intérieur du texte, à moins que la signification additionnelle soit parfaitement claire dans le contexte et qu'aucun autre terme ne convienne.</p> <p><i>Exception</i></p> <p>(3) Dans un texte comportant plus d'une partie ou section, il peut s'avérer judicieux de définir des termes pour distinguer leur signification dans ces différentes parties ou sections.</p> <p><i>Redondances</i></p> <p>31. Les redondances sont à éviter, par exemple actuellement en cours ou s'entraider mutuellement.</p>
<p>No convention</p>	<p>Aucune convention</p>	<p><i>Conjunctions</i></p> <p>32. (1) The relationship among parallel elements of a legislative sentence must be expressed unambiguously.</p> <p><i>And - Or</i></p> <p>(2) The conjunction and can express a relationship involving all the elements together (conjunctive); or can express a relationship involving only one of the</p>	<p><i>Conjunctions</i></p> <p>32. (1) Dans une disposition législative, le lien entre les éléments parallèles doit être exprimé de manière claire et sans équivoque.</p> <p><i>Et - Ou</i></p> <p>(2) La conjonction et peut exprimer un lien suivant lequel l'ensemble de tous les éléments est visé (conjunctif); la</p>

Comparative Table /Tableau comparatif

Current	Actuel	Proposed	Proposé
		<p>elements (disjunctive). Both conjunctions can express a relationship with any one or more of the elements (joint and several).</p> <p><i>Avoiding ambiguity</i></p> <p>(3) Ambiguity about these relationships can be avoided by including introductory words such as both, either and one (or more) of [the following:].</p>	<p>conjonction ou peut exprimer un lien suivant lequel un seul des éléments est visé (disjonctif). Ces deux conjunctions peuvent également exprimer un lien suivant lequel un ou plusieurs des éléments sont visés (conjointement ou individuellement).</p> <p><i>Éviter l'ambiguïté</i></p> <p>(3) L'ambiguïté quant à ce lien peut être évitée par l'ajout de termes tels que à la fois, soit... soit..., ou un ou plusieurs des éléments suivants :.</p>

<p>I General</p> <p><i>Sex-specific references</i></p> <p>3. Sex-specific references should be avoided.</p> <p>In the English version of an Act, pronouns such as "he", "his" and "him" should not be used if the message is intended to refer to persons of either sex. Instead, the drafter can use "he or she", repeat the noun referred to or use a combination of these methods. Typographical devices such as brackets, virgules and hyphens are unseemly and distracting and should not be used. It is usually possible to restructure sentences so as to avoid the problem altogether.</p> <p>Nouns that have the appearance of referring to men only should be replaced by terms that can refer to both sexes (for example, use "firefighter" instead of "fireman").</p> <p>Because French nouns have grammatical rather than natural gender, and because in that language adjectives and past participles must agree with the nouns to which they relate, French solutions to the problems of sex-specific references are necessarily different from those used in the English version. See the French commentary on this point.</p>	<p>I Généralités</p> <p><i>Caractérisation sexuelle</i></p> <p>3. Il convient d'éviter toute caractérisation sexuelle.</p> <p>Se rappeler que le texte s'adresse aux femmes autant qu'aux hommes.</p> <p>Les artifices typographiques (parenthèses ou tirets par exemple) déparent le texte et entravent sa lecture; leur emploi est donc déconseillé.</p> <p>Il convient d'éviter les termes qui semblent ne viser que les hommes, et de privilégier l'emploi de termes « neutres » comme « quiconque » ou « la personne qui ». Pour éviter l'alourdissement du discours, on peut toutefois utiliser le masculin générique (« le président », « l'auteur de la demande ») et le masculin pluriel (« les employés », « les fonctionnaires »).</p> <p>Les solutions aux problèmes de la caractérisation sexuelle se présentent d'une toute autre façon en anglais, en raison du fait que les substantifs anglais n'ont pas de genre grammatical, et également parce que les mots anglais s'accordent en nombre mais non pas en genre. Voir le commentaire anglais à ce sujet.</p>	<p><i>Gender-inclusive drafting</i></p> <p>33. (1) Gender-inclusive drafting aims to ensure legislative texts reflect the gender diversity of their audience.</p> <p>Written forms of language evolve and many gender-inclusive usages are well-established and widely employed, including in legislative drafting.</p> <p><i>Gender-inclusive terms</i></p> <p>(2) Terms such as person that do not specify a gender should be used unless a provision is intended to apply only to particular genders. For example, use firefighter instead of fireman and chairperson or chair instead of chairman.</p> <p><i>Gendered pronouns</i></p>	<p><i>Rédaction inclusive</i></p> <p>33. (1) La rédaction inclusive dans les textes législatifs vise à refléter la diversité de genre.</p> <p>Plusieurs usages visant à rendre la langue plus inclusive ne sont pas suffisamment fixés à ce jour pour qu'il soit possible de les transposer en rédaction législative. Certaines techniques d'écriture inclusive s'imposent toutefois.</p> <p><i>Termes neutres, épïcènes ou collectifs</i></p> <p>(2) Il convient d'utiliser une écriture épïcène et de privilégier des formulations neutres dans la mesure du possible.</p> <p>Des termes épïcènes (forme linguistique qui est la même au masculin et au féminin) comme membre, responsable ou bénéficiaire peuvent être utilisés, ainsi que des termes neutres, collectifs ou non personnalisés comme quiconque, personne, le tribunal, la direction, la population, le personnel ou les autorités, et des tournures telles que il est interdit de ou il est permis de.</p> <p>Les pronoms relatifs qui, à qui, de qui et dont peuvent aussi remplacer lequel, auquel, duquel et leurs formes accordées.</p>
--	--	--	---

Comparative Table /Tableau comparatif

Current	Actuel	Proposed	Proposé
		<p>(3) Gendered pronouns and possessives should not be used in English texts (including the doublets he or she, him or her and his or her) because they exclude other genders. The pronouns they and them and the possessive their are gender-inclusive and their use in the singular as well as the plural is well-recognized. However, these pronouns should not be used if there is ambiguity about who they refer to, for example when the text refers to more than one person.</p> <p><i>Gender-inclusive drafting in French</i></p> <p>(4) Techniques of gender inclusive drafting are different in French because French nouns have grammatical rather than natural gender and adjectives and past participles must agree with the nouns to which they relate.</p>	<p><i>Techniques déconseillées</i></p> <p>(3) Certaines techniques d'écriture inclusive sont déconseillées, comme les doublets intégraux (le ou la juge) et les doublets abrégés au moyen de signes typographiques (le/la demandeur/esse), qui compromettent la lisibilité du texte.</p> <p><i>Rédaction inclusive en anglais</i></p> <p>(4) La rédaction inclusive se présente d'une toute autre façon en anglais, en raison du fait que les substantifs anglais n'ont pas de genre grammatical, et également parce que les termes s'accordent en nombre mais non en genre.</p>

Current	Actuel	Proposed	Proposé
<p>Part VI Bilingual Drafting <i>Linguistic quality</i></p> <p>36. ...</p> <p>In bilingual drafting, both drafters must be ready to make necessary compromises in order to reconcile the need for linguistic quality with the need for identity of substance and close correspondence of structure.</p>	<p>Partie VI Rédaction bilingue <i>Qualité linguistique</i></p> <p>36. ...</p> <p>En situation de bilinguisme législatif, il importe que les rédacteurs français et anglais soient prêts à faire les compromis nécessaires pour concilier le souci de la qualité linguistique avec les principes d'identité du fond et de correspondance étroite au niveau de la structure.</p>	<p>Part 7 – Drafting Multilingual Legislative Texts <i>Objective of multilingual enactment</i></p> <p>34. (1) The objective of enacting legislative texts in more than one language is to provide access to the law in each language. Legislative texts are enacted in more than one language federally, territorially and in many provinces.</p> <p><i>Reconciling linguistic quality and equivalence of substance and structure</i></p> <p>(2) Multiple language versions must reconcile the need for linguistic quality with the need for substantive equivalence and close correspondence of structure.</p>	<p>Partie 7 – Rédaction de textes législatifs multilingues <i>Objectif d'une édicition dans plusieurs langues</i></p> <p>34. (1) L'édicition de textes législatifs dans plus d'une langue a pour objectif de rendre le droit accessible dans chacune de ces langues. Des textes législatifs sont édictés dans plus d'une langue aux paliers fédéral et territoria ainsi que dans plusieurs provinces.</p> <p><i>Concilier la qualité linguistique et l'équivalence de fond et de structure</i></p> <p>(2) Les versions multilingues doivent être rédigées en conciliant la nécessité d'assurer la qualité linguistique des textes et celle d'assurer l'équivalence du fond et une correspondance étroite sur le plan de la structure.</p>
<p><i>Substance</i></p> <p>35. The English and French versions of a bilingual Act must be identical in substance.</p>	<p><i>Identité du fond</i></p> <p>35. Les versions française et anglaise d'une loi bilingue doivent être identiques quant au fond.</p>	<p><i>Substantive equivalence</i></p> <p>35. Each language version must express the same legal substance since they are equally authoritative as law.</p>	<p><i>Équivalence du fond</i></p> <p>35. Chaque version linguistique ayant la même autorité en droit, le fond juridique qui y est exprimé doit être identique.</p>
<p><i>Linguistic quality</i></p> <p>36. Each version should be written in correct and idiomatic language, and neither version should be forcibly adjusted to fit the peculiarities of the other language.</p>	<p><i>Qualité linguistique</i></p> <p>36. Chaque version doit être rédigée dans une langue correcte et idiomatique. Ni l'une ni l'autre ne doit subir de rajustements forcés visant à l'adapter aux caractéristiques particulières de l'autre langue.</p>	<p><i>Linguistic quality</i></p> <p>36. Each language version must be drafted in correct and idiomatic language, and no version should be forcibly adjusted to fit the linguistic requirements of the other language(s).</p>	<p><i>Qualité linguistique</i></p> <p>36. Chaque version linguistique doit être rédigée dans une langue correcte et idiomatique. Aucune ne doit faire l'objet d'ajustements forcés pour satisfaire aux exigences linguistiques d'une autre langue.</p>

Comparative Table /Tableau comparatif

Current	Actuel	Proposed	Proposé
<p><i>Structure</i></p> <p>37. (1) The structure of the Act should be the same in both versions.</p> <p>Parallelism at the structural level promotes identity of substance. It is likewise a valuable tool for the increasing number of bilingual users and interpreters of the law who compare the two versions.</p> <p><i>Acceptable differences</i></p> <p>(2) It is not necessary that corresponding English and French provisions use the same syntax.</p> <p>(3) One version of a subsection (or of a section that contains no subsections) may contain a different number of sentences than the other.</p> <p>(4) Occasionally, a definition that is present in one version may not be necessary in the other.</p>	<p><i>Structure</i></p> <p>37. (1) La structure des deux versions du texte de loi devrait être la même.</p> <p>Le parallélisme de la structure favorise l'identité du fond. Il constitue également un outil précieux pour le nombre croissant d'utilisateurs et d'interprètes de la loi qui font une lecture comparée des deux versions.</p> <p><i>Différences acceptables</i></p> <p>(2) Il convient d'employer dans chaque version de dispositions correspondantes la syntaxe la plus adaptée à la langue de rédaction.</p> <p>(3) Les deux versions d'un paragraphe (ou d'un article sans paragraphes) peuvent se composer d'un nombre différent de phrases.</p> <p>(4) À l'occasion, une définition peut ne figurer que dans une version.</p>	<p><i>Structure</i></p> <p>37. (1) The structure and numbering of a legislative text should be the same in each language version. Parallelism at the structural level facilitates a comparative reading of the language versions.</p> <p><i>Acceptable differences</i></p> <p>(2) One version of a subsection (or of a section that contains no subsections) may contain a different number of sentences than the other.</p>	<p><i>Structure</i></p> <p>37. (1) La structure du texte et la numérotation devraient être identiques d'une version linguistique à l'autre. Le parallélisme de la structure favorise la lecture comparée.</p> <p><i>Différences acceptables</i></p> <p>(2) Les versions d'un paragraphe (ou d'un article sans paragraphe) peuvent se composer d'un nombre différent de phrases.</p>

Current	Actuel	Proposed	Proposé
<p><i>Definitions (s. 5)</i></p> <p>5. In bilingual Acts, because definitions are arranged alphabetically in each language, a system of cross-references is necessary. It is recommended that the corresponding term in the other language be shown in brackets at the end of each definition.</p> <p>There are conventional differences between French and English usage in the form of definitions.</p>	<p><i>Définitions (art. 5)</i></p> <p>5. Dans les lois bilingues, la présentation des définitions par ordre alphabétique dans les deux langues nécessite un système de renvois internes. Il est recommandé de faire suivre chaque définition dans une langue du terme défini dans l'autre langue (entre parenthèses).</p> <p>Les conventions anglaises et françaises quant à la forme des définitions ne sont pas les mêmes.</p>	<p><i>Definitions</i></p> <p>38. Definitions should be arranged alphabetically in each language version with corresponding terms in the other language(s) shown in brackets at the end of each definition.</p>	<p><i>Définitions</i></p> <p>38. Les définitions devraient être présentées en ordre alphabétique dans chacune des versions linguistiques; à la fin de chaque définition, le terme défini tel qu'exprimé dans la ou les autres langues devrait être indiqué entre parenthèses.</p>

Comparative Table /Tableau comparatif

Current	Actuel	Proposed	Proposé
<p>Bilingual legislation should be prepared by two drafters, one responsible for each version, who co-operate on a basis of equality.</p> <p>Ideally, both drafters should be bilingual. The participation of linguists and translators is often helpful.</p> <p>Although it is usually faster and may seem easier to conduct the drafting process in only one language and to prepare a translation once the unilingual draft is settled, the quality of both versions is significantly improved by co-drafting.</p>	<p>Il convient que deux rédacteurs, chacun responsable de l'une des deux versions, collaborent sur un pied d'égalité à la rédaction d'un texte législatif bilingue.</p> <p>L'idéal serait que les rédacteurs soient tous les deux bilingues. La collaboration de linguistes et de traducteurs s'avère souvent précieuse.</p> <p>Bien que le processus de rédaction unilingue, suivie d'une traduction réalisée après coup, soit généralement plus rapide et puisse sembler plus facile, la corédaction permet une amélioration sensible de la qualité des deux textes.</p>	<p><i>Drafting processes</i></p> <p>39. (1) There are two ways to prepare legislative texts to be enacted in more than one language:</p> <ul style="list-style-type: none"> • co-drafting the language versions, • drafting one language version and translating it into the other(s). <p><i>Co-drafting</i></p> <p>(2) Co-drafting entails a drafter for each language version. The drafters co-operate on an equal basis and understand the language(s) of the other version(s). The participation of jurilinguists is often helpful.</p> <p><i>Jurilinguists</i></p> <p>(3) Jurilinguists are specialists in legal language who provide advice to drafters on the linguistic quality of legislative texts and the substantive equivalence of multiple language versions. Jurilinguists conduct a comparative review of the language versions with a view to harmonizing them and improving each version's linguistic quality.</p> <p><i>Translation</i></p> <p>(4) Translation entails drafting one language version and then translating</p>	<p><i>Processus rédactionnels</i></p> <p>39. (1) Il y a deux façons de préparer les textes pour édicition dans plus d'une langue :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la corédaction des versions linguistiques, • la rédaction d'une version et sa traduction dans la ou les autres langues. <p><i>Corédaction</i></p> <p>(2) La corédaction implique la contribution d'un rédacteur pour chaque version linguistique. Les rédacteurs collaborent selon le principe d'égalité de participation et comprennent la langue de l'autre ou des autres versions linguistiques. La collaboration de jurilinguistes s'avère souvent avantageuse.</p> <p><i>Jurilinguistes</i></p> <p>(3) Les jurilinguistes sont des spécialistes de la langue juridique qui conseillent les rédacteurs sur la qualité linguistique des textes législatifs et l'équivalence du contenu de chaque version linguistique. Les jurilinguistes révisent les versions linguistiques de textes législatifs en vue de les harmoniser et d'en améliorer la qualité linguistique.</p> <p><i>Traduction</i></p> <p>(4) La traduction implique qu'une version du texte soit d'abord rédigée</p>

Current	Actuel	Proposed	Proposé
		<p>it into the other language(s). Enough time should be allowed for the preparation of a linguistically equivalent version of comparable quality. Translators must have access to the drafter of the original version and relevant material to ensure they understand the original. There must also be flexibility for each language version to be adjusted taking the other(s) into account.</p> <p><i>Same meaning</i></p> <p>(5) Drafts of each language version should be reviewed by legal counsel to ensure they express the same legal substance.</p>	<p>dans une langue, puis traduite dans l'autre ou les autres langues. Il importe d'allouer suffisamment de temps pour la préparation d'une version linguistique équivalente qui soit de même qualité. Les traducteurs doivent avoir accès au rédacteur ainsi qu'à toute documentation pertinente pour s'assurer de bien comprendre le sens du texte d'origine. Une certaine souplesse est également requise pour que les différentes versions linguistiques puissent s'ajuster les unes aux autres.</p> <p><i>Sens équivalent</i></p> <p>(5) Les ébauches de chaque version linguistique devraient être révisées par un conseiller juridique pour s'assurer que leur contenu est équivalent.</p>

Comparative Table /Tableau comparatif

Annex / Annexe

Decimal Numbering / Numérotation décimale

Unit of text / unité de texte	Original	1 st / 1 ^e insertion	2 nd / 2 ^e insertion	3 rd / 3 ^e insertion
section / article	1.	1.	1.	1.
	2.	1.1	1.01	1.001
		1.2	1.1	1.01
	2.	1.11	1.02	1.02
			1.2	1.1
		1.21	1.101	
			2.	1.11
				1.12
				1.2
				1.201
			1.21	
			1.22	
			2.	
subsection / paragraphe	(1)	(1)	(1)	(1)
	(2)	(1.1)	(1.01)	(1.001)
		(1.2)	(1.1)	(1.01)
	(2)	(1.11)	(1.02)	(1.02)
			(1.2)	(1.1)
		(1.21)	(1.101)	
			(2)	(1.11)
				(1.12)
				(1.2)
				(1.201)
			(1.21)	
			(1.22)	
			(2)	
paragraph-clause / alinéa	(a) / a)	(a) / a)	(a) / a)	(a) / a)
	(b) / a)	(a.1) / a.1)	(a.01) / a.0.1)	(a.001) / a.001)
		(a.2) / a.2)	(a.1) / a.1)	(a.01) / a.01)
	(b) / b)	(a.11) / a.11)	(a.011) / a.011)	(a.011) / a.011)
			(a.2) / a.2)	(a.1) / a.1)
		(a.21) / a.21)	(a.101) / a.101)	
	(b) / b)	(b) / b)	(a.11) / a.//)	

				(a.12) / a.12
				(a.2) / a.2
				(a.201) a.201
				(a.21) / a.21
				(a.22) / a.22
				(b) / b)
subparagraph-	(i)	(i)	(i)	(i)
clause / sous-	(ii)	(i.1)	(i.01)	(i.001)
alinéa		(ii)	(i.1)	(i.01)
			(i.11)	(i.011)
			(ii)	(i.1)
				(i.101)
				(i.11)
				(i.12)
				(i.2)
				(i.201)
				(i.21)
				(i.22)
				(b)